

## INFORME FINAL

### 1. Título del proyecto.

#### ESTUDIO DE NEONIMIA COMPARADA EN ESPAÑOL, FRANCÉS, INGLÉS, ITALIANO Y PORTUGUÉS.

### 2. Investigador responsable, adjuntando curriculum vitae.

Rosa Luna García

Correo: rosulunagarcia@gmail.com

Teléfono celular 996271977. Teléfono fijo 4481371. Dirección Cayo Roca Zela 218 Chama Surco

Licenciada en Traducción (inglés e italiano) por la Universidad Ricardo Palma. Título de segunda especialidad en Gestión y Didáctica en programas de educación a distancia por la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Magíster en Docencia Universitaria por la UNIFÉ. Magíster en Terminología por la Universidad Pompeu Fabra. Doctoranda en Educación. Ex representante de Junta de Vigilancia de Traductores Públicos Juramentados.

Ejercicio de docencia en las universidades Ricardo Palma y Unifé de los cursos de *Terminografía*, *Teorías de la traducción* y *Ética profesional*. Docente de los cursos *Metodología de la Investigación* y *Seminarios de tesis I, II, III* en la Maestría en Traducción de la URP.

Coordinadora del nodo peruano Antenas Neológicas por parte de la Universidad Ricardo Palma y de la UNIFE en convenio con el Observatorio de Neología de la Universidad Pompeu Fabra. (España). Presidenta de la Asociación Peruana de Terminología PERÚterm.

Autora del libro *Temas de Traducción*. Coautora del libro: *Diccionario de términos socioprofesionales*. Autora de los blogs *Traductomanía* y *Terminología y Neología* y de los grupos Facebook *Buzón neológico peruano* y *PERÚterm*. Editora del Boletín NEO de la FHLM. Miembro del Comité Editorial de la Revista *Lenguas Modernas* de la FHLM.

Presidenta de PERÚterm, miembro de Realiter y Vicepresidenta de Riterm.

### 3. Resumen y palabras clave

#### Resumen:

El presente artículo se centrará en la comparación de las tendencias de acuñación y traducción neonímica en inglés, francés, italiano, portugués y español. Se trabajará con un corpus conformado por 20 neónimos de diferentes campos de especialización extraídos de un repositorio de neologismos. Durante el análisis se ubicará la lengua, el lugar y autor de la acuñación, así como las traducciones dadas en las lenguas restantes a los términos nuevos, y variantes denominativas existentes con la finalidad de detectar las constantes y variantes de traducción, así como el grado de novedad y la difusión de las propuestas neonímicas.

#### Palabras clave:

*Tendencias de traducción y acuñación de neónimos, variación denominativa, variación e invariación traductora, grado de novedad del neónimo, difusión de propuestas neonímicas.*

#### Abstract:

This paper will compare neonym coining and translation tendencies in English, French, Italian, Portuguese and Spanish. The corpus will consist of 20 neonyms from different areas collected by the Facebook group Buzón Neológico Peruano. The analysis will consist, first, of identifying the language, place and author of coining, then the translations given in the other languages to the new terms as well as the existing denominative variation in order to finally identify translation invariance and variance, neonym degree of novelty and the diffusion of neonym proposals.

#### Key words:

*Neonym coining and translation tendencies; denominative variation; translation invariance and variance; neonym degree of novelty; diffusion of neonym proposals.*

#### 4. Introducción y planteamiento del problema

En las últimas décadas la indagación lingüística sobre neología léxica está cobrando una enorme importancia en la reflexión académica. La aparición de observatorios y redes de neología orientados a la detección, sistematización, difusión y reflexión teórica, la puesta a disposición de recursos en línea, el diseño de programas informáticos, la elaboración de tesis doctorales, trabajos de investigación, artículos especializados, diccionarios de neología, entre otros productos, dan muestra de esta enorme preocupación.

La mayor parte de investigaciones neológicas realizadas hasta la fecha se ha concentrado en la neología léxica, circunscrita básicamente al campo de la prensa escrita. Los trabajos aplicados a la neología especializada, a la traducción de neónimos y a neología comparada son relativamente escasos y se restringen a campos puntuales (neologismos de la ciencia y la técnica: Palacio, 1964; neonimia económica: Gómez de Enterría, García Cervingno, 2000; neología geológica: Rico, 1996; léxico marítimo: Artigas, 1993-1995; neonimia publicitaria: Alonso de Ruffulo, 1995-1998; neología zoológica: Battaner y Borrás, 2000; neología de la moda: García Pérez, 2000; Luna et al., 2007; neonimia de internet: Foncellas, 2001; neología del español profesional y académico: Alcaraz Varo, 2003; neología de la medicina: Sarmiento, 2006; neología de la enseñanza de español para extranjeros: Pinilla Gómez, 2006; neología delictiva y enológica, Luna et al. 2008; neología de la atención a la diversidad y de la neonimia TEA: Luna, 2003, 2012).

Con la presente investigación pretendemos brindar una contribución a la neonimia comparada, campo bastante descuidado en los estudios neológicos. A lo largo del análisis intentaremos dar respuesta a las siguientes interrogantes. ¿En qué lengua, quién, dónde y cuándo se acuñaron los neónimos del corpus de estudio? ¿Qué tendencias de acuñación presentan los neónimos en cada una de las lenguas de estudio? ¿Qué variantes denominativas presenta en cada lengua de trabajo? ¿Qué grado de novedad tienen estos neónimos? ¿Cuál es el alcance de su difusión?

#### 5. Objetivos e hipótesis

##### 5.1. General:

Realizar un análisis comparado de veinte neónimos en cinco lenguas de estudio pertenecientes a diferentes campos de aplicación.

##### 5.2. Específicos:

1. Identificar la lengua, autor, lugar y fecha de acuñación de cada neónimo.
2. Verificar las tendencias y variantes de traducción neonímicas.
3. Determinar el grado de novedad de cada neónimo estudiado
4. Establecer el grado de difusión del corpus neonímico.

#### 6. Método

Con fines de extracción neonímica, se optó por tomar como corpus de vaciado un repositorio de neologismos léxicos y neónimos denominado Buzón Neológico Peruano (Facebook). Para los fines de este trabajo, se seleccionarán únicamente veinte neónimos con un máximo de 10 años de antigüedad.

El corpus, o inventario neónimico, de nuestro trabajo está constituido por 20 neónimos extraídos del Buzón neológico peruano con sus respectivos equivalentes en las cuatro lenguas de estudio (100 neónimos comparados). El análisis del corpus neónimico se centrará, en una primera instancia, en la identificación de las lenguas y recursos de formación, así como en la presentación de definiciones de los neónimos. Seguidamente, se detectarán la antigüedad, el lugar de aparición y la autoría de los mismos. En tercer lugar, se expondrán las técnicas de traducción aplicadas con sus correspondientes variantes denominativas en cada una de las lenguas, para finalmente analizar el grado de novedad y de difusión en la web del corpus neónimico.

## 7. Análisis y discusión de los resultados.

### 7.1. El corpus neónimico

Los neónimos de nuestro corpus pertenecen a campos de especialización disimiles que van desde la Educación hasta la Física, pasando por la Inclusión, la Economía, el Márketing, la Medicina, la Bioética, la Tecnología, el Derecho Penal, la Psiquiatría, la Biología, la Zoología y las TIC. A continuación presentaremos el inventario neónimico organizado por campos de aplicación:

TABLA I  
Campos de aplicación

Nro.	Neónimo	Campo de aplicación
1	<i>tapering</i>	Economía
2	<i>collaborative consumption</i>	Economía
3	<i>MINT</i>	Economía
4	<i>connectivism</i>	Teoría del aprendizaje
5	<i>edupunk</i>	Teoría del aprendizaje
6	<i>divertad</i>	Inclusión
7	<i>finger reader</i>	Inclusión
8	<i>LI-FI</i>	TIC
9	<i>WI-VI</i>	TIC
10	<i>graphene</i>	Física
11	<i>mommy maker</i>	Medicina
12	<i>somateca</i>	Teoría de género
13	<i>custowner</i>	Márketing
14	<i>vanadio nativo</i>	Minerología
15	<i>biotanasia</i>	Bioética
16	<i>olinguito</i>	Zoología
17	<i>walking bike</i>	Tecnología
18	<i>intelectual development disorder</i>	Psiquiatría
19	<i>crimmigration</i>	Derecho penal
20	<i>lactobacillus crispatus</i>	Biología

Los datos consignados en la Tabla I confirman que los campos temáticos más representativos fueron, siguiendo un orden descendente, la Economía con un total de 3 términos nuevos pertenecientes a campos como la política monetaria *tapering*, los mercados emergentes *MINT*, y los modelos de consumo *collaborative consumption*. En segundo lugar se ubicaron los

neónimos vinculados al campo de la Educación, concretamente a las nuevas teorías de aprendizaje, ámbito en el que figuran dos préstamos del inglés *connectivism* y *Edupunk*.

El campo temático Inclusión, tanto social como tecnológica, está representado por los nuevos términos *divertad* y *FingerReader*. En las Nuevas Tecnologías de la Información, comunicación inalámbrica surgen los nuevos vocablos especializados *WI-VI* y *LI-FI*. Finalmente, nos referiremos a los términos nuevos que pertenecen a campos tales como la Minerología, caso de *vanadio nativo*, la Física representada por *graphene*, la Teoría de Género con el peculiar acrónimo *somateca*, la Bioética con el neotérmino antitético *biotanasia*, la Cirugía Plástica con la jerga científica *mommy makeover*, la zoología representada por *olinguito*, la tecnología deportiva por *walking bike*, y la psiquiatría, criminología y microbiología por *intelectual development disorder*, *crimmigration* y *lactobacillus crispatus* respectivamente.

## 2. Análisis del corpus

El análisis del corpus neonímico se centrará, en primera instancia, en la identificación de las lenguas y recursos de formación, así como en la presentación de definiciones de los neónimos. Seguidamente, se detectará la antigüedad, el lugar de aparición y la autoría de los mismos. En tercer lugar, se expondrán las técnicas de traducción aplicadas con sus correspondientes variantes denominativas en cada una de las lenguas, para finalmente analizar el grado de novedad y de difusión en la web del corpus neonímico.

### 7.2.1. Lenguas, recursos de acuñación y definiciones

TABLA II  
Lenguas

Neónimos en inglés	Neónimos en español
<i>collaborative consumption</i>	<i>biotanasia</i>
<i>connectivism</i>	<i>divertad</i>
<i>custowner</i>	<i>somateca</i>
<i>edupunk</i>	
<i>finger reader</i>	
<i>graphene</i>	
<i>LI-FI</i>	
<i>MINT</i>	
<i>mommy maker</i>	
<i>tapering</i>	
	<i>vanadio nativo</i>
<i>WI-VI</i>	
<i>lactobacillus crispatus</i>	
<i>intelectual development disorder</i>	
<i>crimmigration</i>	
	<i>olinguito</i>
<i>walking bike</i>	
<b>75 %</b>	<b>25%</b>

En la Tabla II se presenta la incidencia neonímica en función de las lenguas de trabajo. A partir de los resultados presentados en el cuadro se deduce que, en el caso concreto de nuestro corpus, la lengua inglesa alcanza un considerable nivel de productividad en la acuñación de neología especializada (75%) seguida, a gran distancia, por el español que logra un 25% de

acuñaciones. Lamentablemente, en nuestro corpus de vaciado no se logró ubicar términos nuevos acuñados primariamente en francés, portugués e italiano.

Tabla III  
Recursos de formación

Recursos	Neónimos en inglés	Neónimos en español	Porcentajes
<b>Acronimias</b>	<i>custowner</i> <i>edupunk</i> <i>LI-Fi</i> <i>WI-VI</i> <i>crimmigration</i>	<i>divertad</i>	30%
<b>Compuestos</b>	<i>finger reader</i> <i>mommy makeover</i>	<i>somateca</i> <i>biotanasia</i>	20%
<b>Sufijaciones</b>	<i>graphene</i> <i>tapering</i> <i>connectivism</i> <i>olinguito</i>		20%
<b>Sintagmaciones</b>	<i>collaborative consumption</i> <i>intellectual development disorder</i> <i>walking bike</i> <i>lactobacillus crispatus</i>	<i>vanadio nativo</i>	25%
<b>Siglas</b>	<i>MINT</i>		5%
	<b>80%</b>	<b>20%</b>	<b>100%</b>

La Tabla III nos permite apreciar las tendencias de nuestro corpus en lo tocante a recursos de formación. La acronimia destaca como el recurso de formación más empleado (30%). La acuñación acronímica se ilustra a través de cinco préstamos del inglés y uno del español. El primer acrónimo es *custowner*, formado por el acortamiento del sustantivo *customer* 'cliente' y su fusión con el sustantivo *owner* 'propietario'. Esta denominación se atribuye al consumidor que, a su vez, es propietario de la marcas. El segundo es *EduPunk*, truncación del nombre *Education*, 'educación'+*Punk* 'género rock independiente', que nos remite a las 'prácticas educativas que promueven un aprendizaje inventivo, resultante de una actitud del tipo "Hágalo usted mismo" inspiradas en la independencia y carácter amateur que caracterizaron al movimiento punk rock'. También contamos con otros dos acrónimos en inglés, *Wi-Vi*, formado por truncación de *wireless vision*, que se emplea para describir un dispositivo que permite "ver a través de las paredes", no mediante imágenes sino mediante la captura de los movimientos de las personas que se encuentran dentro de espacios cerrados, y *Li-Fi* (forma desarrollada *light fidelity*), que alude a la tecnología de transferencia de datos por medio de la luz. El último acrónimo inglés de este grupo es *crimmigration*, formado por los términos 'criminal' y 'migration'.

El único acrónimo acuñado en español es *divertad* (proveniente de la fusión de los nombres *diversidad + libertad*). Este sugerente, y autodenominativo, neónimo hace referencia (Luna: 2012) al 'ideal en el que las personas con cualquier tipo de diversidad tengan plena dignidad y plena libertad, en el que no sean discriminadas ni oprimidas por su diferencia, tengan las mismas oportunidades que los demás, y sus vidas tengan el mismo valor que las del resto de la sociedad'.

El recurso neonímico ubicado en el segundo lugar es la sintagmación. El corpus sintagmático, equivalente al 25%, está conformado por los términos *collaborative consumption*, *walking bike* y *vanadio nativo*, préstamos del inglés y del español respectivamente, formados por

sintagmación bajo el patrón sintáctico *N + adj*. El primer término se creó para nombrar el modelo económico basado en el intercambio, alquiler, uso compartido, préstamo, recomercialización o donación, el segundo para aludir al máquina de ejercicios/transporte híbrida, que fusiona las bondades de una bicicleta con las de una caminadora y el tercero para designar el descubrimiento de un nuevo mineral compuesto por vanadio, descubierto en las fumarolas del cráter del volcán de Colima (Jalisco, México). *Lactobacillus crispatus* también es una sintagmación latina acuñada en inglés cuyo referente es la microflora ubicada en la vagina cuya función es crear una suerte de condón biológico que contrarresta el virus del sida.

Las composiciones y sufijaciones ocupan el tercer lugar con un 20% cada una. Entre los compuestos patrimoniales se encuentran *FingerReader*, *finger* 'dedo'+ *reader* 'lector', anillo lector equipado con una cámara diminuta que escanea el texto y luego una voz en sintetizador lo va leyendo en voz alta, y *mommy makeover*, 'mami'+ *makeover* 'remodelación corporal', expresión jergal utilizada para denominar una serie de diferentes técnicas de cirugía plástica que se realizan de forma individual, o conjunta, en mujeres que han pasado por uno o múltiples embarazos. La dupla *somateca* y *biotanasia* son dos neónimos creados por composición culta. *Somateca*, de *soma* 'cuerpo' y *-teca* 'caja' designa, según la teoría del género, el 'aparato somático denso, estratificado, saturado de órganos gestionados por diferentes regímenes biopolíticos que determinan espacios de acción jerarquizados en términos de clase, de raza, de diferencia de género o sexual' y *Biotanasia*, creado a partir del prefijo *bio* 'vida' + *thanatos* 'muerte', nos remite a toda forma de destruir la vida.

El corpus neonímico estudiado incluyen tres términos ingleses formados por sufijación: 1. *graphene*, *graphite* 'grafito' + *-ene* 'hidrocarburo saturado', material nanométrico bidimensional que cuenta con sólo un átomo de grosor'; 2. *tapering*, formado por el nombre *taper* 'disminución gradual' + y el sufijo *-ing* 'proceso', término de jerga monetaria que significa 'retirada progresiva de los estímulos económicos planteados por la Fed en Estados Unidos', y 3. *connectivism*, acuñado a partir del sustantivo *connective* 'que conecta' + el sufijo *-ism* 'doctrina/escuela para', nombre recibido por la nueva teoría del aprendizaje para la era digital que explica el efecto de la tecnología sobre la manera en que actualmente vivimos y nos comunicamos. El único término español formado por sufijación es *olinguito*, nueva especie de carnívoro que vive en centro y suramérica, de menor tamaño, con pelaje más denso y rojizo y cola más larga que el *olingo*.

Finalmente, el recurso con menor incidencia está representado por las siglas que obtienen un escaso 7%. La economía de mercado se caracteriza por acuñar siglas para clasificar a los países de economías emergentes. Esta práctica se evidencia en el empleo de la sigla *MINT* con la que se bautiza los países integrantes del bloque de gigantes económicos emergentes (México, Indonesia, Nigeria, y Turquía).

### 7.2.2. Antigüedad, lugar de aparición y autoría

TABLA IV  
Antigüedad, lugar de aparición y autoría

		Antigüedad, lugar de aparición y autoría	
		Muy reciente	Reciente

Nro.	Neónimo	(2010-2014)	(2004-2008)
1	<i>graphene</i>		2004, Rusia, Konstantín Novosiólóv y Andréy Konstantínovich Gueim
2	<i>mommy maker</i>		2005, Estados Unidos, Dr. Grant Stevens, Medical Director of Marina Plastic Surgery.
3	<i>connectivism</i>		2005, Canadá, Stephen Downes and George Siemens
4	<i>crimmigration</i>		2006, Estados Unidos (Oregon); Juliet Stumph
5	<i>collaborative consumption</i>		2007/2010, Reino Unido, Marcus Felson y Joe L. Spaeth/Ray Algar/Botsman y Rogers
6	<i>edupunk</i>		2008, Estados Unidos/ Canada, Jim Groom University of Mary Washington/ Stephen Downes del National Research Council de Canadá,
7	<i>biotanasia</i>	2010, España, Nieto Blázquez	
8	<i>somateca</i>	2011, España, Beatriz Preciado	
9	<i>divertad</i>	2012, España, Javier Romañach de Foro de Vida Independiente	
10	<i>LI-FI</i>	2012, Reino Unido (Edimburgo), Harald Haas	
11	<i>vanadio nativo</i>	2012, México, Instituto de Geología de la UNAM, Michael Ostrooumov,	
12	<i>custowner</i>	2013, Estados Unidos, Trendwatching.com	
13	<i>olinguito</i>	2013, Washington, Smithsonian Institution, Kristofer Helgen	
14	<i>intelectual development disorder</i>	2013- American Psychological Association	
15	<i>MINT</i>	2013, Reino Unido, Terence Jim O'Neill	
16	<i>tapering</i>	2013, Estados Unidos, economista Bern Bernanke FED	
17	<i>WI-VI</i>	2013, Estados Unidos, MIT, profesora Dina Katabi y estudiante Faadet Adib	
18	<i>lactobacillus crispatus</i>	2013, Sam Liu, líder del grupo de investigadores de la Universidad de Carolina del Norte	
19	<i>walking bike</i>	2014, holandés Bruin Bergmeester	
20	<i>finger reader</i>	2014, Media Lab's Fluid Interfaces Group, Instituto Tecnológico de Massachussets (MIT)	
	<b>TOTAL</b>	<b>70%</b>	<b>30%</b>

Siguiendo a Guilbert (1975), para determinar la vigencia neológica del corpus de estudio, se tomó como referencia una antigüedad máxima de diez años. La fijación de este periodo nos permitió clasificar los neologismos de especialidad en dos rangos de antigüedad: *neónimos recientes*, cuya aparición se circunscribe al quinquenio comprendido entre el 2004 y el 2008, y *neónimos muy recientes*, aquellos que surgen durante el quinquenio 2009-2014.

Tal como se desprende de la Tabla IV, los términos muy recientes equivalen al 70% de nuestro corpus mientras que los recientes únicamente al 30%. Empezaremos a realizar el análisis con *graphene*, término más antiguo del corpus, que data del año 2004. En realidad, la denominación oficial del mineral (su mera existencia) se acuñó hace 20 años, pero recién adquirió impulso en el 2004, momento en que dos investigadores rusos, Konstantín Novosiólóv y Andréy Konstantínovich Gueim, lo aislaron y estudiaron, y que logró aún mayor notoriedad en el año 2010 con la obtención del Premio Nobel de Física por parte de sus descubridores.

El año siguiente aparecen los términos *connectivism* y *mommy makeover*. Fueron los canadienses Stephen Downes y George Siemens quienes crearon *connectivism*, vocablo que logró su mayor difusión luego de la publicación del artículo *Conectivismo: Una teoría de la enseñanza para la era digital* publicado en la revista *International Journal of Instructional Technology & Distance Learning* (2005). Por su lado, la autoría de la técnica *mommy makeover* se atribuye al médico californiano Grant Stevens Director de Marina Plastic Surgery en Los Ángeles y al Dr. Michael J. Weinberg en el Canadá por ser los primeros cirujanos plásticos que ofrecieron este tipo de procedimiento quirúrgico. Un año antes, James Nachbar había bautizado este mismo procedimiento con el término *post-baby tune-up procedure*. En el 2006, la abogada Juliet Stumph del Lewis & Clark Law School creó el término *crimmigration* reflejo de la intersección entre la legislación criminal y la migratoria.

Un año más tarde, en 2007, se populariza el término *collaborative consumption*, que si bien fue acuñado en 1978, recién empezó a circular a raíz de la aparición del libro titulado *Consumo Colaborativo* y llegó a su pico de difusión en el 2010 con la aparición del libro *Lo que es mío es tuyo: el auge del consumo colaborativo* de las autoras Botsman y Rogers. Al año siguiente nace el neónimo *EduPunk* que alude a una nueva teoría educativa como alternativa al movimiento pedagógico tradicional. La propuesta de este nuevo paradigma educativo fue realizada por el educador estadounidense Jim Groom de la University of Mary Washington, y posteriormente difundida por el canadiense Stephen Downes del National Research Council de Canadá.

Entre los términos de aparición más reciente se encuentran, en primer lugar, *biotanasia* creado en el año 2010 por el filósofo español Niceto Blazquez y el llamativo neónimo *somateca*, acuñado a un año de distancia, por la española Beatriz Preciado, experta en Teoría de Género.

En el 2012, el geólogo y minerólogo ruso Michail Ostrooumov descubrió el *vanadio nativo* en el volcán mexicano Colima. Cabe añadir que, en el año 2006, este nuevo mineral fue incluido en la Nomenclature and Classification (CNMNC) de la International Mineralogical Association (IMA). En el año 2013, Harald Hass, presidente de Comunicaciones Móviles de la Universidad de Edimburgo, padre del LI-FI, inventó este rápido sistema de comunicación inalámbrica. Javier Romañach, presidente del movimiento español Foro de Vida Independiente y Divertad, hasta el 2012 denominado únicamente Foro de Vida Independiente, creó en ese año la palabra divertad que empezó a circular en los medios vinculados a la discapacidad debido a la publicación del artículo *Divertad: libertad y dignidad en la diversidad* publicado por Alejandro Rodríguez.

Hace dos años (2013), surgieron los neónimos *custowner*, *MINT*, *tapering* y *Wi-Vi*. La empresa estadounidense *Trendwatching.com* inventó el término *custowner*, bajo el modelo de *prosumer* (*prosumidor*, *productor consumidor*). El economista británico Terence Jim O'Neill, expresidente del Goldman Sachs Asset Management, propuso la sigla *MINT*, siguiendo el modelo empleado para acuñar *BRIC* (Brasil, Rusia, India, China y Sudáfrica) también de su autoría. Bern Bernanke, otro economista y político, esta vez estadounidense, presidente del Sistema de Reserva Federal (Fed), lanzó el término *tapering*. La autoría del *Wi-vi* (*Wireless Vision*) corresponde al Ingeniero Fadel Adib, quien presentó este invento en su tesis doctoral asesorada por la Profesora Dina Katabi, ambos investigadores del Instituto Tecnológico de

Massachussets (MIT). A estos debemos añadir el diminutivo *olinguito*, mamífero descubierto por el zoólogo Kristofer Helgen en el Smithsonian Institution de Washington, el término *intelectual development disorder* propuesto por la American Psychological Association en reemplazo del inapropiado *retardo/retraso mental*, así como el *neónimo* latino *lactobacillus crispatus* creado por Sam Liu, líder del grupo de investigadores de la Universidad de Carolina del Norte.

En último lugar, presentamos los neologismos terminológicos de más reciente aparición (año 2014) *FingerReader*, prototipo diseñado este año por investigadores del Media Lab's Fluid Interfaces Group, del MIT y *walking bike* inventada por el holandés ., Bruin Bergmeester.

### 7.2.3. Técnicas de traducción y variantes denominativas en otras lenguas

Tabla V  
Técnicas de traducción y variantes denominativas

Nro.	Neónimo	Equivalente 1	Equivalente 2	Equivalente 3	Equivalente 4
1	es <i>biotanasia</i>	en <i>biotanasia</i>	fr <i>biothanasie</i>	--	pt <i>biotanasia</i>
2	en <i>-collaborative consumption sharing/collaborative/peer-to-peer/mesh economy</i>	es <i>-consumo colaborativo -economía colaborativa -economía compartida</i>	fr <i>-consommation collaborative -économie du partage</i>	it <i>-consumo collaborativo -economia della condivisione</i>	pt <i>-consumo colaborativo -consumo compartilhado</i>
3	en <i>connectivism</i>	es <i>conectivismo</i>	fr <i>conectivisme</i>	it <i>-conetivismo -conectismo</i>	pt <i>conectivismo</i>
4	en <i>custowner</i>	es <i>custowner</i>	fr <i>custowner</i>	it <i>custowner</i>	pt <i>- custowner</i>
5	es <i>divertad</i>	en <i>divertad</i>	fr <i>divertad</i>	it ---	pt ---
6	en <i>edupunk</i>	es <i>edupunk</i>	fr <i>edupunk</i>	it <i>edupunk</i>	pt <i>edupunk</i>
7	en <i>-Finger -reader/Reader</i>	es <i>FingerReader</i>	fr <i>FingerReader</i>	it <i>FingerReader</i>	pt <i>FingerReader</i>
8	en <i>graphene</i>	es <i>grafeno</i>	fr <i>graphène</i>	it <i>grafene</i>	pt <i>grafeno</i>
9	en <i>-LI-FI -light fidelity</i>	es <i>-LI-FI -fidelidad de la luz -fidelidad lumínica</i>	fr <i>-LI-FI -fidélité de la lumiere</i>	it <i>-LI-FI -light fidelity</i>	pt <i>-LI-FI -fidelidade da luz - fidelidade lumínica</i>
10	en <i>MINT</i>	es <i>MINT</i>	fr <i>MINT</i>	it <i>MINT</i>	pt <i>MINT</i>
11	en <i>mommy makeover mommy job</i>	es <i>-mommy makeover -renovando/remodelando a mamá r-emodelación de mamá/mami -operación "arregla mamás" -cirugía plástica postparto -cirugía plástica después del parto/cirugía después del parto/en el parto</i>	fr <i>-mommy makeover -restauration de maman -maman makeover</i>	it <i>-mommy makeover -bisturí postpartum ritocco estético post-parto /ritocco post-partum -makeover la mamma</i>	pt <i>-mommy makeover -transformação da mamãe</i>

12	es <i>somateca</i>	en <i>somatheque</i>	fr <i>somateque</i>	it ---	pt ---
13	en <i>-tapering</i>	es <i>-tapering</i>	fr <i>-tapering</i>	it <i>-tapering</i> <i>-srotolamento</i>	pt <i>-tapering</i> <i>-polimento</i>
14	es <i>-vanadio nativo</i>	en <i>-vanadium native</i>	fr <i>-vanadium natif</i>	it <i>-vanadio nativo</i>	pt <i>-vanádio nativo</i>
15	en <i>-Wi-Vi</i> <i>-wireless vision</i> <i>x-ray vision</i>	es <i>-Wi-Vi</i> <i>-visión/vista de rayos x</i>	fr <i>-Wi-Vi</i> <i>-vision a rayon x</i> <i>-vision aux rayons x</i>	it <i>-Wi-Vi</i> <i>-vista a raggi x</i>	pt <i>-Wi-Vi</i> <i>-Visão de raios X</i>
1	en <i>-crimmigration</i>	es <i>-crimigración</i>	fr <i>-crimmigration</i>	it <i>-crimmigrazione</i>	pt <i>-crimmigração</i>
17	en <i>-lactobacillus crispatus</i>	es <i>-lactobacillus crispatus</i>	it <i>-lactobacillus crispatus</i>	it <i>l-actobacillus crispatus</i>	pt <i>l-actobacillus crispatus</i>
18	en <i>-intelectual development disorder</i>	en. <i>-trastorno del desarrollo intelectual (TDI)</i>	fr. <i>-trouble du développement intellectuel</i>	it <i>-disturbo dello sviluppo intellettuale</i>	pt <i>-transtorno do desenvolvimento intelectual</i>
19	es <i>olinguito</i>	en <i>olinguito</i>	fr <i>-olinguito</i>	it <i>-olinguito</i>	pt <i>-olinguito</i>
20	en <i>-walking bike</i>	es <i>-bicicleta caminadora</i>	fr. <i>-vélo marchant</i>	it. <i>-bici/bicicletta di camminare</i>	pt <i>-bicicleta esteira</i>

De la tabla V podemos colegir que las técnicas de traducción más utilizadas son el préstamo (no adaptado y adaptado), el calco y las acuñaciones propias. En el 53% de los casos se empleó la técnica del préstamo no adaptado, en el 27% el préstamo adaptado, en el 13% los calcos estructurales y en el 7% se hizo uso de técnicas mixtas (préstamo/acuñación propia; préstamo/calco).

Los resultados antes indicados corroboran las propuestas de los teóricos en cuanto al uso extendido del préstamo, adaptado y no adaptado, como recurso por excelencia para la traducción de neologismo (Newmark, 1988; Picone, 1996; Baker, 1992; Niska, 1998; Sayadi /Hermans & Vansteelandt, 1999; Bacqueline, 2009), el calco (Newmark, 1988; Baker, 1992; Picone, 1996; Niska, 1998; Sayadi, 2011). Los términos que se mantuvieron como préstamos no adaptados fueron los acrónimos *custowner*, *Edupunk*, y *divertad*, las abreviaciones *Li-Fi* y *Wi-Vi*, el compuesto patrimonial *FingerReader*, la sufijación *tapering* y la sigla *MINT*.

En cuanto a las variantes denominativas, el neónimo *FingerReader* presenta una variante ortográfica en tanto que se escribe con y sin guión, al igual que *Edupunk* que figura en el corpus de vaciado tanto con mayúscula inicial como con mayúscula inicial e intermedia *EduPunk*, lo propio ocurre con *Li-Fi* que alterna las siguientes escrituras *Li-Fi/LI-FI/LIFI*. También disponen de variantes denominativas los acrónimos *Li-Fi* y *Wi-Vi* (*light fidelity* y *wireless vision/X-Ray Vision*). Como se observa en la tabla, estas últimas variantes denominativas fueron traducidas al español, francés e italiano mediante el calco (es *visión/vista rayos x*; fr *vision a rayon/aux rayons X*; it *vista a raggi X*).

Los neónimos *biotanasia*, *connectivism*, *graphene* y *somateca* fueron traducidos a manera de préstamos adaptados, mientras que las sintagmaciones *collaborative consumption* y *vanadio nativo* se tradujeron mediante el calco estructural.

El nuevo término que tuvo mayor número de técnicas de traducción aplicadas fue el préstamo *mommy makeover* que alternó el préstamo no adaptado con el calco (*remodelación de mami/ restauration de maman/ritocco della mamma*) y acuñaciones propias/equivalentes aproximados con explicaciones (*cirugía plástica postparto, operación "arregla mamás", ritocco postpartum, etc.*).

#### 7.2.4. Grado de novedad y tendencias de acuñación de las propuestas neonímicas

Tabla VI  
Grado de novedad y tendencias de acuñación

Neónimos	Grado de novedad y tendencias de acuñación				
	+ novedad francés, italiano y portugués	+ novedad (español)	+ novedad inglés	- novedad español	- novedad inglés
<i>biotanasia</i>	✓		✓	✓	
<i>collaborative consumption</i>	✓	✓			✓
<i>connectivism</i>	✓	✓			✓
<i>custowner</i>	✓	✓			✓
<i>divertad</i>	✓		✓	✓	
<i>edupunk</i>	✓	✓			✓
<i>finger reader</i>	✓	✓			✓
<i>graphene</i>	✓	✓			✓
<i>LI-FI</i>	✓	✓			✓
<i>MINT</i>	✓	✓			✓
<i>mommy makeover</i>	✓	✓			✓
<i>somateca</i>	✓		✓	✓	
<i>tapering</i>	✓	✓			✓
<i>vanadio nativo</i>	✓		✓	✓	
<i>WI-VI</i>	✓	✓			✓
<i>olinguito</i>	✓		✓	✓	
<i>walking bike</i>	✓	✓			✓
<i>intelectual development disorder</i>	✓	✓			✓
<i>crimmigration</i>	✓	✓			✓
<i>lactobacillus crispatus</i>	✓	✓			✓
	<b>100%</b>	<b>75%</b>	<b>25%</b>	<b>25%</b>	<b>25%</b>

Por tratarse de un trabajo de neonimia comparada, hemos considerado pertinente diferenciar la novedad neonímica no sólo en función de la forma, como lo apunta Estornell (2009), sino también en función de la lengua. De allí que en la Tabla VI se evidencie que los

neologismos más novedosos para el francés, italiano y portugués equivalen a la totalidad de los préstamos del inglés y del español, mientras que los más novedosos para el español están constituidos únicamente por los préstamos del inglés, y en el caso del inglés la novedad se limita a los préstamos del español.

En oposición al caso anterior, para el caso del inglés y el español presentarán menor novedad los términos acuñados en sus propias lenguas. Al no contarse con neologismos semánticos, queda desierta la categoría neologismos no novedosos.

#### 7.2.5. Grado de difusión en la web del corpus neonímico.

Tabla VII  
Grado de difusión en la web

Difusión elevada (15%)	Difusión promedio (30%)	Escasa difusión (55%)
<i>graphene</i> (5,430,000)	<i>mommy makeover</i> (778,000)	<i>edupunk</i> (85,300)
<i>tapering</i> (4,280,000)	<i>collaborative consumption</i> (425,000)	<i>(lactobacillus crispatus)</i> 77,900
<i>LI-FI</i> (4,020,000)	<i>connectivism</i> (330,000)	<i>FingerReader</i> (65,7000)
	<i>walking bike</i> (268,000)	<i>crimmigration</i> (29,500)
	<i>WI-VI</i> (219,000)	<i>biotanasia</i> (8,880)
	<i>olinguito</i> (182,000)	<i>MINT</i> (8,880)
		<i>divertad</i> (8,840)
		<i>Intelectual development disorder</i> (7,620)
		<i>custowner</i> (2,530)
		<i>somateca</i> (1,346)
		<i>vanadio nativo</i> (10)

Desde la perspectiva del grado de difusión en redes virtuales, los neónimos con más resultados en google son apenas tres (15%): *graphene* ocupa el primer lugar, seguido a una abismal distancia por *tapering* y *LI-FI*. Un 30% de los términos nuevos alcanza una difusión promedio, entre ellos figuran *mommy makeover*, *collaborative consumption*, *walking bie*, *connectivism*, *wi vi* y *olinguito*. El grueso de neónimos (55%) cuenta con una escasa difusión en internet (*edupunk*, *lactobacillus crispatus*, *FingeReader*, *crimmigration*, *biotanasia*, *MINT*, *divertad*, *intelectual development disorder*, *custowner*, *somateca* y *vanadio nativo*).

## 8. Conclusiones

Si bien es evidente que nuestro corpus neonímico resulta limitado desde una perspectiva cuantitativa, estimamos que, a partir de los resultados preliminares obtenidos, se pueden plantear algunas tendencias que deberán ser corroboradas en ulteriores trabajos.

- En el campo de la neonimia, el criterio lexicográfico, estrictamente hablando terminográfico, no es pertinente debido básicamente a la falta de actualización y excesiva dispersión de las fuentes terminográficas. La ausencia de este criterio pueden compensarse a través de los parámetros espacial, temporal y autoral, claramente identificables en un corpus de vaciado neonímico.
- El inglés parece ser la lengua más productiva en la creación de neologismos y neónimos, por su condición de lengua franca en el campo de la ciencia y tecnología, lo que se patentiza en el hecho de que los países de habla inglesa alcanzaron el mayor porcentaje de neónimos (67%: EUA (50%), UK (15%), Canadá, Rusia y Holanda(5% cada una). La lengua española estuvo representada por España (15%); México (5%). Es interesante destacar que los neologismos acuñados en inglés están estrechamente vinculados a innovaciones científicas y tecnológicas, mientras que los acuñados en español se orientan más al campo de la inclusión social de colectivos minoritarios.
- Tanto en neología como en neonimia un tema bastante polémico es el concerniente a la determinación de la antigüedad de las novedades léxicas y terminológicas. En neonimia, resulta indispensable la comprobación de la primera datación de los términos nuevos a través de las marcas discursivas de neologicidad. Sin embargo, no es recomendable aplicar un único rango de antigüedad ya que cada campo de especialidad tiene su propia productividad neológica.
- Desde una perspectiva autoral, el análisis de los neónimos debe tener un tratamiento diferente al aplicado a los neologismos, ya que las personas que acuñan nuevos términos son los propios expertos, cuya autoría es relativamente fácil de identificar. Una diferencia destacable entre neologismos y neónimos es la dificultad de identificar la primera datación, el lugar de aparición, y la autoría (a excepción de los neologismos de autor), datos perfectamente ubicables en neonimia.
- En lo tocante al grado de aceptación por parte de los hablantes expertos o legos, las propuestas neonímicas tienen garantizado el éxito tanto en el grupo de expertos como en la comunidad no especializada (en el caso de nuevos inventos que serán objeto de banalización).
- Desde la óptica de la relación forma-significante, la mayor parte de unidades de nuestro corpus podría catalogarse como elementos reconocibles sin significado predecible, y en cuanto al grado de novedad basada en la denotación, un elevado porcentaje de las voces corresponde a conceptos nuevos para nuevas realidades.
- Un factor importante para la difusión de uso es el relativo al número mínimo de apariciones con las que debe contar una palabra, o término, para calificar como neológica. La mayor

parte de autores considera importante este parámetro pero se refieren a él de manera vaga, indicado que el neologismo debe contar con “cierta” difusión. A ello debemos agregar que en neología especializada no necesariamente se da una correspondencia entre la fecha de aparición y la fecha de difusión o uso extendido del nuevo término como hemos podido demostrar en nuestro análisis.

- A partir de los datos recopilados podemos concluir que los neologismos más antiguos no son necesariamente los más difundidos, ni los más recientes los menos difundidos, como podría suponerse. Eso se comprueba con los siguiente datos: de los términos más antiguos solo *graphene* acuñado en el 2004 cuenta con una difusión elevada (17%) todos los demás la tienen promedio (50%) o baja (33%), caso de *mommy makeover*, *connectivism*, *collaborative consumption* y la dupla *crimmigration* y *edupunk* respectivamente. En contraposición, los neologismos especializados *Li-Fi* y *tapering* (17%) novísimos neologismos aparecidos en los años 2012 y 2013 respectivamente a pesar de su novedad, tres con una difusión promedio (21% *olinguito*, *WI-VI* y *walking bike*) y los nueve neónimos recientes restantes (65%) sí alcanzaron una difusión baja como era previsible.
- Finalmente, en nuestro corpus de estudio, hemos podido apreciar que los neónimos más recientes y opacos son los que manifiestan una marcada tendencia a ser traducidos mediante préstamos, mientras que los más transparentes, sean recientes o no, tendrán más posibilidades de emplear el calco, la acuñación propia u técnicas combinadas como equivalentes en otras lenguas.

## 9. Referencias

1. Alcaraz Varó, Enrique. La neología en el español y el inglés profesional y académico. En A. De Toro y M. Lorenzo (coords.). El inglés como vocación: homenaje al profesor Miguel Castelo Monterio. Universidade da Coruña: Servicio de Publicaciones, 2003, 43-56.
2. Alvar Ezquerra, Manuel. El neologismo: caracterización, formación y aceptabilidad. En J. González, y M. Montero y J. Terrón (eds.), V Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española: el neologismo. Cáceres: Universidad de Extremadura, 1999, 39-66.
3. Bacqueline, Françoise. La terminologie Bluetooth en anglais, en français et en portugais. Etude de néonymie comparée. Portugal: Universidad do Porto. [Tesis de Maestría], 2008.
4. Baker, Mona. In other words: A Course book on translation. London: Sage publication, 1992.
5. Battaner, M. Paz. y Borràs Laura. Neologismos entre los zoónimos: revisión de la lexicografía española del siglo XX. En M.T. Cabré, J. Freixa, y E. Solé, E. (eds.): La neologia en el tombant de segle,
6. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2000, 63-74.
7. Cabré, M. Teresa. La neologia com a mesura de la vitalitat interna de les llengües. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (eds.): La neologia en el tombant de segle. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2000, 85-108.
8. Cabré, M. Teresa. La neologia efímera. En M.T. Cabré, J. Freixa, y E. Solé (eds.), Lèxic i neología. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002, 13-28.
9. Cabré, M. Teresa. La neologia avui: el naixement d'una disciplina. En M. T. Cabré, J. Freixa, y E. Solé (eds.), Lèxic i neología. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002, 29-42.

10. Esteban Asencio, Laura. Los neologismos en la prensa. En Lingüística para el siglo XXI, III Congreso de Lingüística General, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1999, 541-547.
11. Estornell, M. (2009). Neologismos en la prensa. Criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas. En Quaderns de Filologia, 2009, Anejo n. 70.
12. Freixa, Judit y Solé, Elisabet (eds.). Lèxic i neologia. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002.
13. García, Joaquín. La competencia neológica especializada en el estudio y la actuación sobre la neología terminológica. En Revue française de linguistique appliquée, 2009, XIV, 17-30.
14. García, Juan. Consideraciones sobre la formación de palabras en español. En ELUA, 1998, 12, 68-78.
15. Gómez de Enterría, Josefa. Últimas tendencias neológicas en la prensa económica. En Cabré, M. T., Freixa, Judit. y Solé, Elisabet. (eds.). La neologia en el tombant de segle. 2000, Barcelona: Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 75-84.
16. Guerrero Ramos, Gloria. Neologismos en el español actual. Madrid: Arco/Libros, 1995.
17. Guerrero Ramos, Gloria. Neología general, neología común y neología especializada. En P. Cano (coord.), Actas del VI Congreso de Lingüística General, 2007, Santiago de Compostela: Arcos Libros, 2 (2).
18. Guilbert, Louis. La créativité lexicale. París: Larousse, 1976.
19. Hermans, A. et Vansteelandt, A. Néologie traductive. Terminologie nouvelle, 1999, 20, 37-43.
20. Luna, Rosa. La terminología de la discapacidad: entre la resemantización y la reetiquetación. En Actas de Jornadas de Verano. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, 2003.
21. Luna, Rosa, Lozano, Cecilia et al. Hacia una metodología del trabajo terminográfico neonímico: la experiencia de Peruterm en la UNIFE. En Actas X Simposio Iberoamericano de Terminología. Montevideo: Riterm, 2006. Disponible en: [http://www.ufrgs.br/riterm/esp/simposios\\_anteriores\\_2006.html](http://www.ufrgs.br/riterm/esp/simposios_anteriores_2006.html)
22. Luna, Rosa (2012). La terminología en el campo de los trastornos del espectro autista (TEA). En Lengua, societat i comunicació. 2012, 31-38. Disponible en: <http://bddoc.csic.es:8080/detalles.html?id=709252&bd=ISOC&tabla=docu>
23. Newmark, Peter. A textbook of translation. U.K: Prentice Hall Longman ELT, 1987.
24. Niska, H. (1998). Explorations in translational creativity: Strategies for interpreting Neologisms. En Workshop paper, Institute of Translation and Interpretation Studies, 1998. Disponible en: <http://www.oocities.org/~tolk/lic/kreeng2.htm>
25. Rey, Alan. Le néologisme: un pseudoconcept? En Cahiers de Lexicologie, 1976, 28, 3-7.
26. Picone, Michael. Anglicisms, Neologisms and Dynamic French. Amsterdam: Benjamins, 1996.
27. Rey, Josette. Étude linguistique et sémantique des dictionnaires français contemporaines. La Haya-París: Mouton, 1971.
28. Rondeau, Guy. Introduction à la terminologie. Chicoutimi: Gaëtan Morin, 1984.
29. Sayadi, Forough. The translation of neologisms. En Translator Journal, 2010, 16 (10). Disponible en: <http://translationjournal.net/journal/56neologisms.htm>